
Научная статья

УДК 81(470.64)

DOI: 10.31007/2306-5826-2025-2-65-65-73

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЭМОТИВЫ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА С ЧАСТИЦАМИ НЭХЪРЭ, НЭХЪРЭ НЭХЪ «ЧЕМ», НЭХЪЕЙ «КАК, СЛОВНО, ПОДОБНО»

Мадина Хасанбиевна Токмакова

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tokmak_madina_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© М.Х. Токмакова, 2025

Аннотация. Статья посвящена компаративным фразеоэмотивам кабардино-черкесского языка с частицами *нэхърэ*, *нэхърэ нэхъ* «чем», *нэхъей* «как, словно, подобно». Отмечено, что исследуемый тип устойчивых сравнений продуктивен для данного языка, к нему в основном относятся пословицы и поговорки. Замечено, что общим для указанных компаративных фразеоэмотивов (с *нэхърэ*, *нэхърэ нэхъ*, *нэхъей*) является выражение эмоционального состояния, также устойчивые сравнения с *нэхърэ* «чем» могут демонстрировать в большинстве своем эмоциональное отношение, эмоциональное качество, устойчивые сравнения с *нэхърэ нэхъ* «чем» – эмоциональную характеристику и эмоциональное качество, устойчивые сравнения с *нэхъей* «как, словно, подобно» – эмоциональную характеристику. Показано, что устойчивые эмотивные сравнения с *нэхърэ* «чем» строятся на смысловой противопоставленности, в которой могут противопоставляться как антонимичные слова, так и не антонимичные пары. Выделены основные группы компаративных эмотивных фразеологизмов с *нэхърэ нэхъ* «чем»: первая группа включает фразеоэмотивы с неопределенным субъектом, как правило, выраженным указательным местоимением, при этом сравнительная конструкция *нэхърэ нэхъ* разделяется объектом сопоставления; вторая группа образуется по модели «объект сравнения, оформленного формантом –м + неразделенная сравнительная конструкция *нэхърэ нэхъ* + качество, присущее объекту сравнения, выраженного именем прилагательным, оформленным аффиксом сказуемого»; третью группу составляют устойчивые эмотивные выражения, имеющие предикативную структуру. Выявлено, что компаративные фразеоэмотивы с *нэхъей* «как, словно, подобно» в большинстве своем строятся по модели «двухкомпонентное атрибутивное сочетание + сравнительное слово *нэхъей*», кроме того существуют более сложные выражения, имеющие предикативную структуру.

Ключевые слова: компаративные фразеоэмотивы; частицы: *нэхърэ* «чем», *нэхърэ нэхъ* «чем», *нэхъей* «как, словно, подобно»; субъект; объект; эмоциональное состояние; эмоциональное отношение; эмоциональная характеристика; эмоциональное качество

Для цитирования: Токмакова М.Х. Компаративные фразеоэмотивы кабардино-черкесского языка с частицами *нэхърэ*, *нэхърэ нэхъ* «чем», *нэхъей* «как, словно, подобно» // Вестник КБИГИ. 2025. № 2 (65). С. 65–73. DOI: 10.31007/2306-5826-2025-2-65-65-73

Original article

COMPARATIVE PHRASEOEMOTIVES OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE WITH THE PARTICLES НЭХЪРЭ, НЭХЪРЭ НЭХЪ «THAN», НЭХЪЕЙ «AS, AS IF, LIKE»

Madina H. Tokmakova

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tokmak_madina_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© M.H. Tokmakova, 2025

Abstract. The article is devoted to comparative phraseological emotives of the Kabardino-Circassian language with the particles nekhre, nekhre nekh “than”, nekhey “as, like, similar”. It is noted that the studied type of stable comparisons is productive for this language, mainly proverbs and sayings belong to it. It is noted that the common thing for the specified comparative phraseological emotives (with nekhre, nekhre nekh, nekhey) is the expression of an emotional state, also stable comparisons with nekhre “than” can demonstrate in most cases an emotional attitude, emotional quality, stable comparisons with nekhre nekh “than” – emotional characterization and emotional quality, stable comparisons with nekhey “as, like, like” – emotional characterization. It is shown that stable emotive comparisons with nekhre «what» are built on semantic opposition, in which both antonymous words and non-antonymous pairs can be opposed. The main groups of comparative emotive phraseological units with nekhre нэхъ «what» are identified: the first group includes phraseological emotives with an indefinite subject, usually expressed by a demonstrative pronoun, while the comparative construction nekhre нэхъ is divided by the object of comparison; the second group is formed according to the model «object of comparison, designed by the formant -м + undivided comparative construction nekhre нэхъ + quality inherent in the object of comparison, expressed by an adjective, designed by the affix of the predicate»; the third group consists of stable emotive expressions that have a predicative structure. It was revealed that comparative phraseological emotives with nekhy “as, like, similarly” are mostly constructed according to the model “two-component attributive combination + comparative word nekhy”, in addition, there are more complex expressions that have a predicative structure.

Keywords: comparative phraseological emotives; particles: nekh’re “than”, nekh’re nekh “than”, nekh’ey “as, as if, similar to”; subject; object; emotional state; emotional attitude; emotional characterization; emotional quality

For citation: Tokmakova M.H. Comparative phraseoemotives of the kabardino-circassian language with the par-ticles нэхърэ, нэхърэ нэхъ «than», нэхъей «as, as if, like». Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2025; 2 (65): 65–73. (In Kabardino-Circassian) DOI: 10.31007/2306-5826-2025-2-65-65-73

Среди богатого разнообразия фразеологических единиц кабардино-черкесского языка, отражающего адыгскую языковую картину мира, культурные и исторические особенности адыгов, особо выделяются устойчивые сравнения – результат уподобления субъекта, его признаков, качеств, действий объекту, понятный всем носителям данного языка. Компаративные фразеологизмы занимают важное место также в эмотивной лексике кабардино-черкесского языка. С помощью их становится ясным эмоциональное состояние, эмоциональное отношение говорящего к тому или иному человеку, ситуации. Актуальность данного исследования обусловлена неизученностью данного аспекта эмотивной лексики и одновременно необходимостью разработать такой значимый для кабардино-черкесского языка пласт лексики.

В зависимости от способов выражения сравнений в кабардино-черкесском языке выделяются различные группы компаративных фразеологизмов [Карданов 1973, Бижоев 2005, Емузов 1989]. Занимаясь исследованием сравнительных

фразеологических эмотивов данного языка, мы выделяем наиболее продуктивный для них тип с вспомогательным словом *хуэдэу* «как, словно, подобно», со свойственными для него структурно-грамматическими моделями: 1) «имя существительное + *хуэдэ(у)*»; 2) «атрибутивное словосочетание (имя существительное + причастие) + *хуэдэ(у)*»; 3) «атрибутивное словосочетание, состоящее из двух имен + *хуэдэ(у)*»; 4) «глагол с суффиксом *-н(ым)* + *хуэдэ(у)*»; 5) «сравнение с *хуэдэ(у)*, имеющее предикативную структуру» [Токмакова 2025].

Не такой многочисленный, как предыдущий тип, но тоже часто используемыми в кабардино-черкесском языке являются сравнения, образованные при помощи частиц *нэхрэ*, *нэхрэ нэхъ*, *нэхъей* со значениями «чем», «как, словно, подобно»: *былым къыпэкӀуэ нэхрэ насып къыпэкӀуэ* «лучше быть счастливым, чем богатым» (букв. «чем выгода от богатства, лучше выгода от счастья»), *зтеухъ нэхрэ зтекӀыж* «лучше разойтись, чем браниться» (букв. «чем биться друг с другом, лучше разойтись»), *узытелӀэ нэхрэ къыптелӀэ* «лучше обожающий тебя, чем обожаемый тобой» (букв. «чем испытывать сильное чувство к кому-то, пусть кто-то к тебе испытывает сильное чувство»), *цӀыхугъэниэм удэпсэу нэхрэ, цӀыхугъэ зиӀэм удэкӀуэд* «лучше погибнуть с хорошим человеком, чем жить с плохим»; *бзэгур джатэм нэхрэ нэхъ жаниц* «язык острее меча; злые языки страшнее пистолета», *бзэр ззым нэхрэ нэхъ дыджыц* «язык горче, чем желчь», *делэр уи ныбжъэгъу нэхрэ акъыл зиӀэр уи бийм нэхъыфӀиц* «лучше иметь умного врага, чем глупого друга» (букв. «чем близкий дурак, лучше умный враг»), *жагъуэгъу миным къуащӀэм нэхрэ зы ныбжъэгъу къуищӀэр нэхъ гуауэщ* «обида, нанесенная одним другом, труднее переносится, чем обида, нанесенная тысячью недругами» (букв. «чем то, что тысяча врагов тебе причинят, то, что один друг тебе причинит, обиднее»); *хъэдэ ириха нэхъей* «печален, словно похоронил близкого», *щӀытӀыгу щальхуа нэхъей* «нелюдимый, угрюмый; словно не от мира сего (букв.: словно на краю света родился)», «*япицӀащ*» *жаӀэмэ*, «*яупхъуащ*» *жиӀэурэ*, *псым зезыгъэхъам нэхъей* «подобно тому, кто утонул из-за своего упрямства» (букв. «подобен тому, который утонул, говоря «расстелили», когда ему говорили «пропололи»), *цӀэм яижу джанэ зыгъэсыжам нэхъей* «подобно тому, кто сжег свою рубаху назло вшам» и т.д.

Подобные фразеомотивы – в большинстве своем пословицы и поговорки. С точки зрения семантики общим для фразеомотивов, образованных с помощью частиц *нэхрэ*, *нэхрэ нэхъ* «чем» и *нэхъей* «как, словно, подобно», является, то, что для них свойственно выражение эмоционального состояния: *хъэдэ ириха нэхъей* «печален, словно похоронил близкого», *былым къыпэкӀуэ нэхрэ насып къыпэкӀуэ* «лучше быть счастливым, чем богатым» (букв. «чем выгода от богатства, лучше выгода от счастья»), *абы нэхрэ улӀамэ нэхъыфӀи* «лучше бы ты умер, чем это» (очень плохо). В то же время для фразеомотивов, образованных с помощью указанных частиц, характерны и другие семантические классы. Так, во фразеомотивах с *нэхрэ* больше встречаются семантические классы эмоционального отношения (*узытелӀэ нэхрэ къыптелӀэ* «лучше обожающий тебя, чем обожаемый тобой» (букв. «чем испытывать сильное чувство к кому-то, пусть кто-то к тебе испытывает сильное чувство») и эмоционального качества (*щӀытӀыгу щальхуа нэхъей* «здоровая критика полезней, чем чрезмерное восхваление» (букв. «чем чрезмерная похвала, лучше легкая ругань»)), во фразеомотивах с *нэхрэ нэхъ*, помимо эмоционального состояния больше встречается эмоциональная характеристика (*и бзэр джатэм нэхрэ нэхъ жаниц* «его язык острее меча»), а также эмоциональное качество (*насытым нэхрэ напэр нэхъ лъанӀэщ* «совесть дороже счастья» (букв. «чем счастье, совесть дороже»), во фразеомотивах с *нэхъей* – больше эмоциональной характеристики субъекта (*щӀытӀыгу щальхуа нэхъей* «нелюдимый, угрюмый; словно не от мира сего (букв.: «словно на краю света родился»), «*япицӀащ*» *жаӀэмэ*, «*яупхъуащ*» *жиӀэурэ*, *псым зезыгъэхъам нэхъей*

«подобно тому, кто утонул из-за своего упрямства» (букв. «подобен тому, кого река унесла, говоря «расстелили», когда ему говорили «проположи»).

Компаративные фразеомотивы с частицей *нэхэрэ* «чем» строятся на смысловой противопоставленности. Например, в выражениях *былым кьыпэклуэ нэхэрэ насып кьыпэклуэ* «лучше быть счастливым, чем богатым» (букв. «чем выгода от богатства, лучше выгода от счастья»); *вы ныш нэхэрэ нэцхыфлэ* «лучше приветливо встретить, чем обильно угостить» (букв. «чем вол, предназначенный для убоя для гостя, лучше приветливость»); *фыз бий нэхэрэ жылэ бий* «лучше вражда со всем селом, чем с женой» (букв. «чем жена враг, лучше село враг»), *лэфл нэхэрэ дурыхь* «лучше приятное, чем сладкое» (букв. «чем сладкое, лучше приятное») семантически противопоставляются не антонимичные слова – *богатство* и *счастье*; *вол, предназначенный для убоя для гостя* и *приветливость*; *жена* и *село*; *сладкое* и *приятное*. Иногда в этих устойчивых сравнениях используются и антонимичные слова, например: *делэ благьэ нэхэрэ губзыгьэ бий* «лучше умный враг, чем глупый друг» (букв. «чем близкий дурак, лучше умный враг»); *насын гьум клэцл нэхэрэ насып псыгьуэ кыхь* «лучше долгое небольшое счастье, чем короткое большое» (букв. «чем короткое толстое счастье, лучше тонкое длинное счастье»); *гьуамэ цлыклу нэхэрэ гьуамэцхуэ* «лучше гад, чем гаденыш» (букв. «чем маленький гад, лучше большой гад»); *цытхьуклей нэхэрэ убыклафлэ* «здоровая критика полезней, чем чрезмерное восхваление» (букв. «чем чрезмерная похвала, лучше легкая ругань») и т.д. Как мы можем видеть, в создании антонимичных пар участвуют и аффиксы.

Противопоставляемые части в данных фразеомотивах в большинстве своем равнозначны по грамматическому составу. Сравним, например, в компаративных выражениях: *делэ гуэцэгьу нэхэрэ губзыгьэ дэуэгьу* «лучше тяжба с умным, чем дележ с глупым» (букв. «чем дурак как участник дележа, лучше умный истец»), *зэбий нэхэрэ зэбэу* «лучше дружить, чем враждовать» (букв. «чем враждующие, лучше целующиеся») – в первом случае сравнимые части выражены сочетанием имен, а во втором – причастием. Однако встречаются и неравнозначные по грамматическому составу противопоставляемые части фразеологизмов. К примеру, в *делэ бзаджэ нэхэрэ делэ дыдэ* «лучше законченный дурак, чем дурковатый хитрец» (букв. «чем хитрый дурак, лучше совсем дурак») противопоставляется сочетание имен прилагательному в превосходной степени, а в *кьуэш егьу нэхэрэ ныбжьэгьуфл* «лучше хороший друг, чем недобрый брат» (букв. «чем брат враг, лучше хороший друг») – сочетание имен сложному слову. Например: [Кьадым Дэрдэхь жрелэ:] – Дэни хьы, цлыкхур умыгьэтхьэусыхэ. Уи гьунэгьухэм ягьэтхьэусыхэркьыми! Кьуэш егьу нэхэрэ ныбжьэгьуфл жиладц пасэрейм [Кышчокьуэ 2006: 418]. «(Кади говорит Дардаху:) – Куда хочешь носи, но не заставляй людей жаловаться. Своих же соседей не заставляют жаловаться! **Лучше хороший друг, чем недобрый брат**, говорили в старину».

Компаративные фразеомотивы с участием сравнительной конструкции *нэхэрэ нэхь* можно разделить на три группы. В первую группу входят фразеомотивы, в которых, во-первых, субъект не называется, потому как известен собеседникам, и он нередко выражается указательным местоимением; во-вторых, сравнительная конструкция *нэхэрэ нэхь* разделяется объектом сопоставления, уподобления, например: *абы нэхэрэ хьэм нэхь укытэ илэц* «у собаки больше совести, чем у него». В подобных случаях речь может идти о каких-то качествах субъекта или о его эмоциональном состоянии, например: *абы нэхэрэ уламэ нэхьыфлм* «лучше бы ты умер, чем это» (настолько хуже, очень плохо). Как мы можем видеть, второй элемент данной сравнительной конструкции *нэхэрэ нэхь*, как правило, трансформируется в *нэхьыфл* «лучше» (*нэхь* + *фл*ы «хороший»). Например: (Галя Мэжид зыхуигьазэу:) – Хьэуэ, умыукытэт, дэнэ кьыцытцла? **Сылламэ нэхьыфлм абы нэхэрэ, итланэми сылакьым** [Мафлэдз 2014: 85]. «(Галя, обращаясь

к Мажиду:) – Нет, не стесняйся, откуда ты узнал? **Лучше бы я умерла, чем это, и все же я не умерла**».

Вторую группу составляют компаративные фразеомотивы, образованные по модели «объект сравнения, оформленного формантом –м + неразделенная сравнительная конструкция *нэхърэ нэхъ* + качество, присущее объекту сравнения, выраженного именем прилагательным, оформленному аффиксом сказуемого»: *зэзым нэхърэ нэхъ дьыджыц* «горче чем желчь»; (*бзэр*) *фом нэхърэ нэхъ лэфлц* «(язык) слаще чем мед»; *джатэм нэхърэ нэхъ жаниц* «острее чем меч» и т.д. В отличие от семантически связанной части, состоящей из объекта сравнения, сравнительной конструкции и качества объекта, субъект сравнения может меняться в речи, в связи с чем мы считаем справедливым не включать его в данную модель. К примеру, выражение *зэзым нэхърэ нэхъ дьыджыц* «горче, чем желчь» может относиться как к языку кого-либо, так и к отношению к кому-либо и т.д.

Приведем примеры: *Иджы зэзауэр цыху цыхэкIэ, хэм нэхърэ нэхъ бзаджэст* [Кэрмокуэ 2004: 155]. «Теперь те, с кем боролись, хотя и были людьми, были злее собак». (*Шухид Мурадин жреIэ:*) *Къарэжан блэц, блэм нэхърэ нэхъ лейц*. ... [МафIэдз 2014: 71]. «Шухид говорит Мурадину: Каражан змея, хуже чем змея. ...*ауэ бынитIыр Iэнкунц: дауэ кытхууцытыну нIэрэ анэнIлэсыр? Зэзым нэхърэ нэхъ дьыджу кытхууцIэкIмэ, дауэ дыхъужын, жыхуалэу...* [Нало 2014: 411] «... но двое детей в растерянности: как, интересно, будет относиться к нам мачеха? Если горше чем желчь будет относиться, как быть, говоря...».

Следует отметить, что представители данной группы схожи по структуре с некоторыми компаративными фразеомотивами с элементом *хуэдэу* «подобно, словно, как» (ср.: *зэзым хуэдэу дьыджыц* «горький как желчь»; (*бзэр*) *фом хуэдэу лэфлц* «(язык) сладкий как мед»; *джатэм хуэдэу жаниц* «острый как меч» и т.д.). Семантическая разница в том, что в выражениях с *хуэдэу* «подобно» субъект уподобляется в чем-то объекту, в выражениях же с *нэхърэ нэхъ* «чем» субъект превосходит объект в том или ином качестве.

Третью группу образуют фразеомотивы, имеющие предикативную структуру: *делэр уи ныбжъэгъу нэхърэ акъыл зиIэр уи бийм нэхъыфлц* «лучше иметь умного врага, чем глупого друга» (букв. «чем близкий дурак, лучше умный враг»), *жагъуэгъу миным къуащIэм нэхърэ зы ныбжъэгъум къуиуцIэр нэхъ гуауэщ* «обида, нанесенная одним другом, труднее переносится, чем обида, нанесенная тысячью недругами» (букв. «чем то, что тысяча врагов тебе причинят, то, что один друг тебе причинит, обиднее»). Здесь продемонстрированы случаи, когда противопоставляются все участники выражения (*делэр* «дурак» – *акъыл зиIэр* «у кого ум есть», *уи ныбжъэгъу* «твой друг» – *уи бий* «твой враг»; *жагъуэгъу* «враг» – *ныбжъэгъу* «друг»), и когда есть какие-то общие элементы (*къуащIэм* «что причинят» – *къуиуцIэр* «что причинит», *гуауэ* «горе»). Например: *АрцхэкIэ лъэпкъ унафэм ебэкъуэфакъым (Мухъэб). Лъэпкъ нэхъыжъхэм я закъуэ, Гуащи хъыджэбзым и телъхъэщ. Уи фыз уи бий нэхърэ кърал псо уи биймэ нэхъыфлц...* [Мзыхъэ 2015: 116]. «Но (Мухаб) не смог перешагнуть через родовое решение. Не одни старшие рода – и Гуаша тоже (жена Мухаба) поддерживает девушку. **Чем с женой враждовать, лучше враждовать со всей страной...**»

Однако наличие общих элементов в сравнении необязательно. Например: (*Дадэм:*) *Си лыжъыцхъэ фыз изгъэкIыжу, къэсшэжу сыхэтын жызоIэри арац, армышумэ абы удэпсу нэхърэ, кхъуэ бгъэхъумэ, нэхъыфлц* [Елгъэр 2005: 35]. «(Дада:) Как на старости лет развестись с женой и жениться заново, говорю, а то, **чем с нею жить, лучше свиней разводить**».

Компаративные фразеомотивы с частицей *нэхъей* «как, как будто, словно» также делятся на более простые по составу фразеологизмы, представляющие в

большинстве своем «двухкомпонентное атрибутивное сочетание + сравнительное слово *нэхъей*» (*хьэдэ ириха нэхъей* «печален, словно похоронил близкого», *цлытлыгу цалъхуа нэхъей* «нелюдимый, угрюмый; словно не от мира сего» (букв.: словно на краю света родился) и т.д.), и более сложные, имеющие предикативную структуру («*япцлац*» *жагэмэ*, «*яупхуац*» *жилэурэ*, *псым зезыгъэхьам нэхъей* «подобно тому, кто утонул из-за своего упрямства» («подобен тому, кого река унесла, говоря «расстелили», когда ему говорили «проположи»), *цлэм яижэ джанэ зыгъэсыжам нэхъей* «подобно тому, кто сжег свою рубаху назло вшам» и т.д.).

Приведем примеры: (*Шыдэ*) *И къэиэныр къыпэллэ пэтми, тутнакъэицым яиэ нэхъей, и жагъуэурэ къоклуэж (Налшыч)* [Нало 2014: 445]. «Шида, хотя его и ждет невеста, **как будто в тюрьму везут**, с неохотой возвращается (в Нальчик)». (*Заужан Кубэчыр жрегэ:*) *Напэ илэу зы цыхухуэ мы дунейм фытетыхьым, тхъэ: фызыхуейр зыгъывогъэхъэри фи шындэбзийр къытхувогъэзэж, зэз фэдгъэлуба нэхъей.* [Нало 2012: 47]. «(Заужан говорит Кубачию:) На этом свете не осталось ни одного мужчины с совестью, ей-богу: что хотите получаете и поворачиваетесь к нам боком, **словно мы дали вам попробовать желчь**». *Зыр зым зэредалуэ цымылэу зыгуэрхэр жагэ (фызхэм), джэдхэр зыцлэкъакъэ нэхъей инумэдыхъэхьххэ* [МафIэдз 2014: 41]. «Не особо слушая друг друга, о чем-то говорят (женщины), **как кудахтающие одновременно курицы**, сильно смеются».

Надо отметить, что в отличие от выражений первых двух групп с частицами *нэхърэ*, *нэхърэ нэхъ* «чем», являющимися, как правило, самодостаточными с эмотивной точки зрения, именно сравнительные фразеомотивы с частицей *нэхъей* «как, как будто, словно» чаще сопровождаются другими эмотивами, способствующими более точному и полному их раскрытию.

Помимо представленных выше продуктивных в кабардино-черкесском языке компаративных фразеомотивов, образованных с помощью элемента *хуэдэу* и частиц *нэхърэ*, *нэхърэ нэхъ* «чем», *нэхъей* «как, словно, подобно», следует упомянуть о непродуктивном типе, образованном при помощи повторяющегося суффикса *-рэ*. Сюда так же, как правило, относятся поговорки, пословицы: *благъэжърэ дыжъыныжърэ* «что старый друг, что старинное серебро; старая дружба не ржавеет», *гъунэгъурэ гъуэниэдджерэ* «сосед, что штаны (по важности)», *зи нысэгъу зыубрэ, зи бын цытхурэ* «что осуждать сосношницу, что восхвалять своих детей (одинаково плохо)», *сэгъуцэрыльрэ фызыгъэпльалырэ* «что мужчина, выведенный из себя женой, что острый нож», *уи анэрэ уи нитIрэ* «мать твоя, что глаза твои (т.е. одинаково дороги)», *фыз губжъарэ, къаз лэпс пцтыррэ* «что рассерженная жена, что горячий гусиный бульон». Как мы можем видеть, повторяющийся суффикс *-рэ* со значением «что», выполняющий функцию сравнения, уравнивает субъект и объект. С точки зрения эмотивной семантики эту группу образуют в основном эмоциональное состояние и эмоциональное отношение. Например: (*Бот Мацу зыхуигъэзац:*) – *Уа, гъукIэжъ, мы цлалэ цлыкIур уи быным хуэдэу флыуэ уолъагъур. Тхъэ сыгъэлэ, сэри жагъуэу сымылъагъу. Жагъуэу слъагъуу цытамэ, апхуэдизрэ сыкъаклуэрэт. Ауэ уэрэ сэрэ дызхуэдэкъым, уэ мыбдежым уригъунэгъуц, гъунэгъурэ гъуэниэдджерэ, жилакъэ пэсэрейм. ТIэ, а псор къыцлэгъэклуэкIраци, мыбы зы пIэцхъагъ ищIыну и чэзу мыхъуауэ пIэрэ? Уэ дауэ уеплърэ абы?* [Журт 2004: 101]. «(Бот обратился к Мацу:) – Эй, кузнец, этого мальчика ты как своего ребенка любишь. Клянусь, я его тоже не ненавижу. Если бы ненавидел, столько бы раз приходил. Но мы с тобой несравнимы, ты здесь его сосед, а **сосед, что штаны**, говорили в старину. Ну, я для чего все это говорю, не пришло ли время ему жениться? Как ты на это смотришь?».

В компаративных фразеомотивах данного типа сравниваемые части не всегда структурно-грамматически одинаково оформлены. Сравним: *благъэжърэ дыжъыныжърэ* «что старый друг, что старинное серебро; старая дружба не ржавеет»; *зи нысэгъу зыубрэ, зи бын цытхурэ* «что осуждать сосношницу, что

восхвалять своих детей (одинаково плохо)», с одной стороны, и *сэ гъуцэрлыррэ физ игъэплъа лыррэ* «что мужчина, выведенный из себя женой, что острый нож», *физ губжьаррэ, къаз лэпс пцтыррэ* «что разгневанная жена, что горячий гусиный бульон», с другой стороны. Как мы можем видеть, здесь тоже наблюдаются более или менее сложные по составу фразеологизмы.

Таким образом, следующими по продуктивности в кабардино-черкесском языке после устойчивых сравнений с *хуэдэу* «подобно, словно, как» являются компаративные фразеомотивы с частицами *нэхьрэ, нэхьрэ нэхь* «чем», *нэхьей* «как, подобно, словно». В большинстве своем сюда относятся пословицы и поговорки. Для исследуемого типа компаративных фразеомотивов свойственно выражение эмоционального состояния. Устойчивые сравнения с *нэхьрэ* «чем» также часто демонстрируют эмоциональное отношение и эмоциональное качество, устойчивые сравнения с *нэхьрэ нэхь* «чем» – эмоциональную характеристику и эмоциональное качество, устойчивые сравнения с *нэхьей* «как, подобно, словно» – эмоциональную характеристику.

Как показало исследование, компаративные фразеомотивы с *нэхьрэ* «чем» строятся на смысловой противопоставленности, в которой могут противопоставляться как антонимичные слова, так и не антонимичные пары, часто с участием аффиксов. Грамматический состав противопоставляемых частей может быть различным, чаще равнозначным.

Устойчивые эмотивные сравнения с *нэхьрэ нэхь* «чем» делятся на три группы. В первую входят те, где субъект не называется, но известен собеседникам, он, как правило, выражается указательным местоимением, а сравнительная конструкция *нэхьрэ нэхь* разделяется объектом сопоставления. Подобные фразеомотивы могут выражать качество или эмоциональное состояние субъекта. Вторая группа образуется по модели «объект сравнения, оформленного формантом –м + неразделенная сравнительная конструкция *нэхьрэ нэхь* + качество, присущее объекту сравнения, выраженного именем прилагательным, оформленным аффиксом сказуемого». Субъект сравнения не включен нами в данную модель, так как может изменяться. Отмечена параллель с компаративными фразеомотивами с элементом *хуэдэу* «подобно, словно, как», имеющими сходную структуру. Третью группу составляют устойчивые эмотивные выражения, имеющие предикативную структуру, где могут противопоставляться как все участники фразеологизма, так и его отдельные элементы.

Компаративные фразеомотивы с *нэхьей* «как, словно, подобно» в большинстве своем строятся по модели «двухкомпонентное атрибутивное сочетание + сравнительное слово *нэхьей*», кроме того существуют более сложные выражения, имеющие предикативную структуру. В отличие от рассмотренных выше фразеомотивов, данные выражения чаще сопровождаются другими эмотивами, способствующими более точному и полному их раскрытию.

Также в статье затронуты непродуктивные в кабардино-черкесском языке компаративные фразеомотивы, образованные с помощью повторяющегося суффикса –рэ со значением «что», выполняющим функцию сравнения, уравнивающим субъект и объект. С точки зрения эмотивной семантики эту группу образуют в основном эмоциональное состояние и эмоциональное отношение. Как и в предыдущих типах, здесь различается структурно-грамматический состав выражений.

Список источников и литературы

Бижоев 2005 – Бижоев Б.Ч. Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 352 с.

Елгъэр 2005 – Елгъэр К. Гъуэгуанэ кIыхь. Повесть. Рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 2005. 344 н.

- Емузов 1989 – *Емузов А.Г.* Устойчивые сравнения в кабардино-черкесском языке. Нальчик: Эльбрус, 1989. 100 с.
- Журт 2004 – *Журт Б.* Унагъуэ. Роман. Нальчик: Эльбрус, 2004. 200 н.
- Карданов 1973 – *Карданов Б.М.* Фразеология кабардинского языка. Нальчик: Эльбрус, 1973. 248 с.
- Кыщокъуэ 2006 – *Кыщокъуэ А.* Тхыгъэхэр томихым щызэхуэхъэсауэ. Т. 5. Нальчик: Эльбрус, 2006. 552 н.
- Къэрмокъуэ 2004 – *Къэрмокъуэ М.* Тхыгъэхэр. Ещанэ тхылъ. Роман. Рассказхэр. Нальчик: Эльбрус, 2004. 536 н.
- МафIэдз 2014 – *МафIэдз С.* Уэрэд макъамэ. Повестхэр. Рассказхэр. Нальчик: Эльбрус, 2014. 344 н.
- Мэзыхъэ 2015 – *Мэзыхъэ Б.* Тхыгъэ кыхэхэхэр. Новеллэхэр. Повестхэр. Нальчик: Эльбрус, 2015. 552 н.
- Нало 2012 – *Нало З.* Дыджым и IэфIыгъэ. Повестхэр. Нальчик: Эльбрус, 2012. 368 н.
- Нало 2014 – *Нало З.* Тхыгъэхэр томищым щызэхуэхъэсауэ. Т. I. Новеллэхэр. Нальчик: Эльбрус, 2014. 467 н.
- Токмакова 2025 – *Токмакова М.Х.* Основные структурно-грамматические модели компаративных фразеомотивов кабардино-черкесского языка с элементом хуэдэ «подобно, словно, как» // Современное состояние кабардино-черкесского и карачаево-балкарского литературных языков. Нальчик, 2025. С. 149–161.

References

- BIZHOEV B.CH. *Grammaticheskie i leksiko-frazeologicheskie problemy kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammatical and lexical-phraseological problems of the Kabardino-Circassian language]. Nalchik: El-Fa, 2005. 352 p. (In Russian)
- ELGAROV K. *Dlinnaya doroga. Povest'. Rasskazy* [The Long Road. Novel. Stories] Nalchik: Elbrus, 2005. 344 p. (In Kabardino-Circassian)
- EMUZOV A.G. *Ustojchivye sravneniya v kabardino-cherkesskom yazyke* [Fixed comparisons in the Kabardino-Circassian language]. Nalchik: Elbrus, 1989. 100 p. (In Russian)
- ZHURT B. *Sem'ya. Roman* [Family. Novel]. Nalchik: Elbrus, 2004. 200 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARDANOV B.M. *Frazeologiya kabardinskogo yazyka* [Phraseology of the Kabardian language]. Nalchik: Elbrus, 1973. 248 p. (In Russian)
- KESHOKOV A. *Sobranie sochinenij v shesti tomah* [Collected works in six volumes]. Vol. 5. Nalchik: Elbrus, 2006. 552 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARMOKOV M. *Izbrannoe. Kniga tret'ya. Roman. Rasskazy* [Selected. Book three. Novel. Stories] Nalchik: Elbrus, 2004. 536 p. (In Kabardino-Circassian)
- MAFEDZEV S. *Melodiya pesni. Povesti. Rasskazy* [Melody of the song. Stories. Tales]. Nalchik: Elbrus, 2014. 344 p. (In Kabardino-Circassian)
- MAZIKHOV B. *Izbrannye proizvedeniya. Novelly. Povesti* [Selected Works. Novellas. Tales]. Nalchik: Elbrus, 2015. 552 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALOEV Z. *Sladost' gorechi. Povesti* [The sweetness of bitterness. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2012. 368 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALOEV Z. *Sobranie sochinenij v trekh tomah* [Collected Works in Three Volumes]. Vol. 1. Novellas. Nalchik: Elbrus, 2014. 467 p. (In Kabardino-Circassian)
- TOKMAKOVA M.H. *Osnovnye strukturno-grammaticheskie modeli komparativnykh frazeomotivov kabardino-cherkesskogo yazyka s elementom huede «podobno, slovno, kak»* [The main structural and grammatical models of comparative phraseological emotives of the Kabardino-Circassian language with the element khuede “like, as if, as”] IN: *Sovremennoe sostoyanie kabardino-cherkesskogo i karachaevo-balkarskogo literaturnykh yazykov* [The current state of the Kabardino-Circassian and Karachay-Balkar literary languages]. Nalchik, 2025. P. 149–161. (In Russian)

Информация об авторе

М.Х. Токмакова – кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

Information about the author

М.Н. Tokmakova – Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Senior Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector.

Статья поступила в редакцию 10.06.2025; одобрена после рецензирования 27.06.2025; принята к публикации 30.06.2025.

The article was submitted 10.06.2025; approved after reviewing 27.06.2025; accepted for publication 30.06.2025.